**Франсис Пуленк**

**UN SOIR DE NEIGE – СНЕЖНЫЙ ВЕЧЕР**

Маленькая камерная кантата для шестиголосного хора a cappella

на стихи Поля Элюара

(Paul Éluard, 1895 – 1952)

**FP 126 (1944)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

*Текст кантаты на французском языке доступен в интернете по ссылке*:

<https://jcosuk.files.wordpress.com/2013/10/francis-poulenc-cd-notes-texts-2013-1.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: De Grandes cuillers de neige**De grandes cuillers de neigeRamassent nos pieds glacésEt d'une dure paroleNous heurtons l'hiver têtuChaque arbre a sa place en l'airChaque roc son poids sur terreChaque ruisseau son eau viveNous nous n'avons pas de feu\*\*\* | **№ 1: Большие лопаты со снегом**Большие лопаты со снегомПоднимаем наши заледенелые ногиИ простите за грубое словоПинаем упрямую зимуУ каждое дерева своё место на воздухеУ каждого камня свой вес на землеВ каждом ручье своя живая водаНо у нас нет огня\*\*\* |
| ...Наши ступни увязают в ковшáх снегов,А наши глаза леденеют на злом ветру,И хриплую брань мы кидаем в лицо зиме.У каждого дерева в воздухе место есть,У каждой скалы на земле своя тяжесть есть,У каждой воды под землею дорога есть.И только у нас — нет своего огня.Перевод С. Северцева\*\*\* |  |
| **№ 2: La Bonne neige** La bonne neige le ciel noirLes branches mortes la détresseDe la forêt pleine de piègesHonte à la bête pourchasséeLa fuite en flèche dans le cœurLes traces d'une proie atroceHardi au loup et c'est toujoursLe plus beau loup et c'est toujoursLe dernier vivant que menaceLa masse absolue de la mort\*\*\* | **№ 2: Хороший снег**Хороший снег, тёмное небо...Мёрзлые ветви, беда... Лес полон ловушек...Срам: за зверем погнался...Бег быстрый, как в сердце стрела...Следы преследуемого зверя... Волков не страшится, И это всегда самый красивый волк, Который всегда последним в живых остаётся. Ему грозит лишь всей тяжестьюКрадущаяся смерть.\*\*\* |
| **№ 3: Bois Meurtri**Bois meurtriBois perdu d'un voyage en hiverNavire où la neige prend piedBois d'asileBois mort où sans espoir je rêveDe la mer aux miroirs crevésUn grand moment d'eau froidea saisi les noyésLa foule de mon corps en souffre je m'affaiblis je me disperseJ'avoue ma vie j'avoue ma mort j'avoue autruiBois meurtri bois perduBois d'asile bois mort\*\*\* | **№ 3: Убитый лес**Убитый лес,Лес, потерянный на зимнем пути,Корабль, под сугробами снега, в котором вязнут ноги,Лес – святилище,Мёртвый лес, в котором без надежды мечтаю яо морским расколотых зеркалах...Один миг великий в холодной воде:Ловили утопленников.Мое барахтующееся тело пронзила больЯ слабею, угасаюЯ поминаю жизнь мою, мою смерть поминаю,поминаю других...Убитый лес – потерянный лесЛес святилища – лес смерти...\*\*\* |
| **№ 4: La nuit, le froid, la solitude**La nuit le froid la solitudeOn m'enferma soigneusementMais les branches cherchaient leur voie dans la prisonAutour de moi l'herbe trouva le cielOn verrouilla le ciel ma prison s'écroulaLe froid vivant le froid brûlant m'eut bien en main.  | **№ 4: Ночь, холод, одиночество**Ночь, холод, одиночество...Меня тщательно заточилиНо ветви искали свой путь и в тюрьмеВокруг меня трава доросла до небаНебо заперли, тюрьма моя рухнулаЖивой холод, жгучий холод,Крепко держит меня в деснице своеЙ. |